

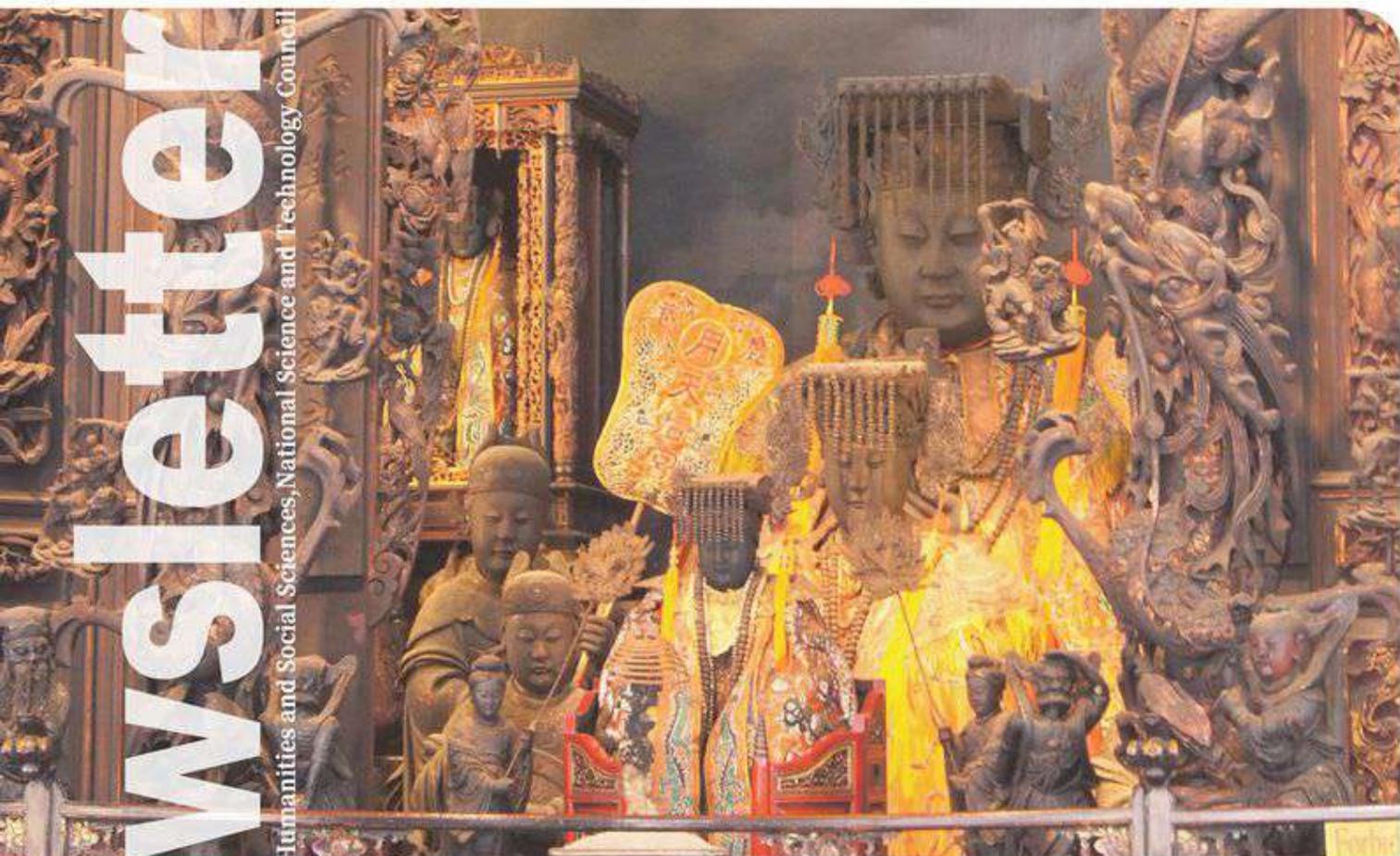
41

Jun. 2023

多聲部島語

Newsletter

Research Institute for the Humanities and Social Sciences, National Science and Technology Council



台灣女神、女人
與社會流變

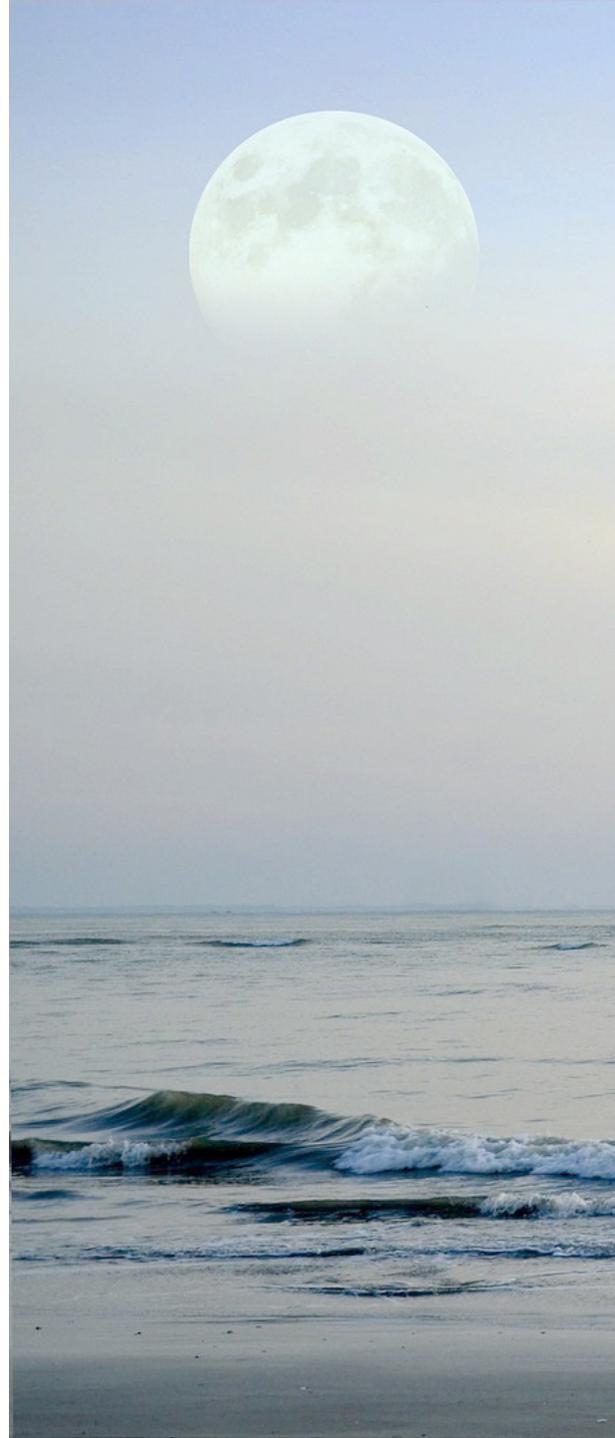
大航海時代
的語言交流

大航海時代的 語言交流之旅

國立清華大學歷史研究所副教授
李毓中 Fabio Yuchung Lee

採訪、撰文／杜翌靖

大航海時代是人類歷史上全球化的第一個重要階段，標誌著人們開始了一系列前所未有的海上探險和族群交流，國立清華大學歷史研究所副教授李毓中指出，過去相關研究多聚焦於歷史發展、貿易交流、物種紀錄，較少從語言角度審視文化的情況。他與國內外學者共組研究團隊出版了《閩南—西班牙歷史文獻叢刊》系列文獻，2022年3月他申請本中心的「經典研讀班」，集合多個領域的學者，進一步來共同解讀閩南語—西班牙語的叢刊資料，從這些宛若時空膠囊的文獻，找到自己閩南人在17世紀的發音特徵，也驗證西班牙古語的發展。





發現文獻新大陸

李毓中是位熱衷於西班牙、中國東南亞區域海上發展史研究的歷史學者，論及閩南語－西班牙語文獻研究的研讀班，他表示起初並非便明確聚焦於語言交流的議題上：「一般探討兩個族群或文化的接觸，研究者常關注的是歷史大脈絡的發展，而閩南人的海外交流觀察，也往往側重在商業活動上。我們會做語言的部分，其實可說是一個意外。」

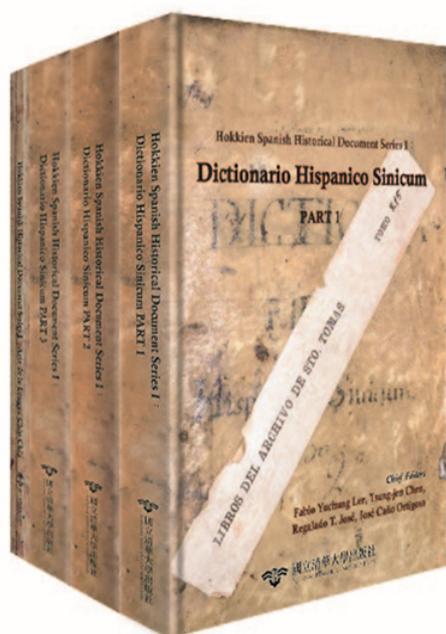
2017年，李毓中在蔣經國基金會的支持下，組織學術交流團隊去海外收集資料，與西班牙加地斯大學的何塞·路易斯·卡諾·奧提戈薩教授(José Luis Caño Ortigosa)，在菲律賓的聖多瑪斯大學檔案館看到一份手稿，被20世紀初的神父標註“Vale muy poco”（價值很少），引發他們的好奇心進一步去翻閱這部「西班牙文－漢字－閩南拼音－官話拼音」的辭典。

李毓中從一千多頁的古老紙張初步研判應該有所價值，並剛好見到裡面有「雞籠淡水」詞條，說明為“tierra de isla Hermosa, adó están los españoles”（這是艾爾摩沙島，西班牙人在那裡）。這段文字使用現在式語境，透露出文獻寫作的時代，讓他得以釐清手稿的年代，重新揭示其價值。之後他們與檔案館爭取合作，在蔣經國國際學術交流基金會、國立清華大學人文社會研究中心和中央研究院臺灣歷史研究所的支持下，於2018年出版了《西班牙－華語辭典》一書。

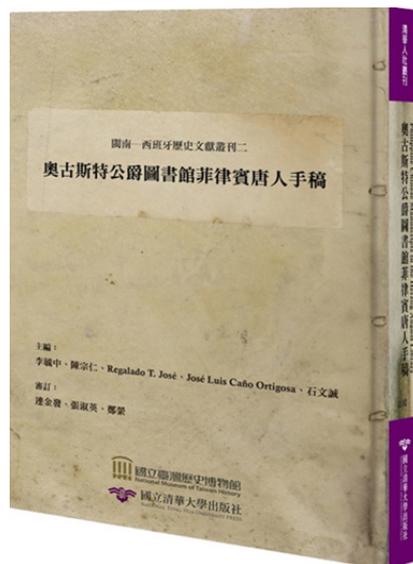
這部辭典的複製書問世後，受到國內外的媒體報導，能見度提升，交流機會也變多。李毓中收到一位學友寄來《佛郎機化人話簿》，他檢視這部被定位為18世紀澳門人與葡萄牙人交流的文獻，發現其中有一個詞條「澗頭澗尾」，而「澗」字在16、17世紀的馬尼拉是指華人社區的意思，由此推斷此文獻應由馬尼拉華人所編輯。其後研究團隊徵得臺灣歷史博物館和曹永和文教基金會補助，出版了《奧古斯特公爵圖書館菲律賓唐人手稿》，成為《閩南－西班牙歷史文獻叢刊》系列的第二部資料。

李毓中指出，語言的學習不會是單方面的溝通，前述《西班牙－華語辭典》是西班牙人學習閩南語的紀錄，而《奧古斯特公爵圖書館菲律賓唐人手稿》恰巧是同一時期的華人所編撰，兩部文獻為17世紀的語言學習和文化交流，提供了多元而立體的視角。

對於這些材料的研究，李毓中說：「這些手稿不但有定稿的版本，還保留了草稿，而且是不同人的紀錄。其實對我們歷史研究來說，有趣的是它真實呈現兩個文明多樣的語言學習和交流過程。」職是之故，他申請了國科會人社中心的研讀班補助，聚集對此資料感興趣的學者，共同合作一起來解讀文獻。



《西班牙—華語辭典》



《奧古斯特公爵圖書館菲律賓唐人手稿》

研讀班解析的大航海時代

在閩南西班牙歷史語言文獻研讀班中，他們閱讀出版的《閩南—西班牙歷史文獻叢刊》系列文獻之外，也會依循每位成員的專長一起考察相關的古籍，選擇各自擅長的部分來帶領大家共讀材料，拓展整個大航海時代的東西方視野。

像是國立清華大學語言學研究所教授連金發，對明代閩南語文獻有很深入的了解，透過《西班牙—華語辭典》和《奧古斯特公爵圖書館菲律賓唐人手稿》的對讀，讓大家發現 17 世紀的西語和現今有所不同。甚至由於西班牙的海外拓展路線，是先至中南美洲的墨西哥再到菲律賓，所以從文獻還可見墨西哥詞彙，也能看到發音有所影響。

此外，國立臺灣大學外國語文學系暨研究所教授、西班牙皇家學院外籍院士張淑英，曾從《佛郎機化人話簿》閩南，漢語和西語的句構，解謎華人學習西語的句子，以西班牙文撰寫發表在西班牙皇家學院期刊（BRAE）。藉由她深厚的西語學識，為研讀班聽眾揭露許多古代文化理解的過程和趣味，比如閩南人食用蒸煮饅頭，西班牙人吃烘烤麵包，閩南人就從特性異同來稱呼麵包為「饅頭乾」。而於大航海時代治療梅毒的重要中藥「土茯苓」，西班牙人譯為“palo de China”（中國棍子），是從形狀來理解的新事物。因此透過手稿文獻，可見異文化交流過程中，語言轉換的有趣細節。



李毓中副教授（左後方靠窗者）與研讀班成員進行文獻解讀討論

這個研讀班聚集許多不同專業學者，能產生跨領域的化學反應，從不同觀點發掘歷史的真實面貌。例如連金發提出《奧古斯特公爵圖書館菲律賓唐人手稿》裡，閩南人所學西語有塔加祿語化的趨勢，李毓中便開始在史料理解這個現象，發現菲律賓人信奉天主教會、接觸西班牙人較密集，閩南人多從菲律賓人學西語，通婚後的混血兒自然說著塔加祿語化的西語。然後他們又從交流背景回顧語言現象，觀察到手稿裡不見姻親的西語詞彙，這意味著西班牙人並不是華人的成親對象，所以不必使用這些語詞。換言之，研讀班因為語言現象去深化歷史研究，並再從歷史研究發現語言問題，反覆交換探索來提升研究深度。

李毓中說研讀班除了成員彼此之間的學習，還邀請國立臺中教育大學臺灣語文學系教授洪惟仁、國立中山大學中國文學系特聘教授兼客家研究中心主任張屏生、國立清華大學語言學研究所副教授謝豐帆及資工系教授張俊盛來擔任講員，為他們講解早期閩南語的音韻及涵義、提供數位人文的相關意見。而且執行期間，適逢何塞·路易斯·卡諾·奧提戈薩教授訪台，也敬邀他參加幾場討論會，一起來破解西班牙古語。不過李毓中亦坦言，由於時空背景不同，仍有一些語言問題難以參透，未來會再努力揭祕。

探究歷史語言文獻的收穫

李毓中召集的研讀班以豐富的歷史語言文獻為基礎，透過各自的專業深化研究。其中，成員張淑英分享回歸母語學習的心得，她引用了學者瑪麗·路易絲·普拉特（Mary Louise Pratt）研究後殖民所提到的「接觸地帶的藝術」（“Art of the Contact Zone”），認為閩南語、西班牙語和台灣原住民語言之間的碰撞、融合和互動具有影響力。並主張人文領域學者可以改變獨立研究的傾向，從跨領域、跨學科的相互學習中找到許多解答。

在閩南西班牙歷史語言文獻研讀班的交流平台上，成員們一起閱讀文獻並互相討論，他們有許多出色的研究成果。像是連金發即將發表科普文章〈漂流過海，隨處生根：在地和國際化〉，揭示探索 17 世紀閩南人學習西班牙語手稿的各種角度；還有學術論文“A glimpse of palatalization in Early Modern Spanish in seventeenth century manuscripts through the lens of Hokkien sinographs.”，分析 17 世紀西班牙語輔音的擦化和清化演變。

中央研究院臺灣史研究所副研究員陳宗仁，過去便曾根據《閩南—西班牙歷史文獻叢刊》的材料，發表〈Diccionario Hispanico Sinicum 有關航海與地理用語的分析〉、〈唐人與唐人研究〉。他參與研讀班後，將進一步探討 17 世紀菲律賓唐人的日常生活、經濟活動以及相關議題。

除了聚焦於閩南西班牙的語言文獻，國立清華大學臺灣語言研究與教學研究所教授鄭縈，從《佛郎機化人話簿》擴展研究至同時期的閩南白話文學《荔鏡記》、閩南語文獻《正音鄉談》，之後會深入明代閩南語的書寫系統、語詞發展。同樣地，謝豐帆關注了 19 世紀末於新加坡出版的「馬來語—閩南語」辭典《華夷通語》，發現它記載了現代馬來語罕見的降調和獨特的中央元音與輔音韻尾對應方式。

國立清華大學歷史研究所助理教授吳國聖指出，這個研讀班的特殊之處在於能和南北各具專精的老師們共同一堂，學到他們的研究方向和技巧，讓他對閩南西班牙文獻的研究更深入、更系統化。國立清華大學歷史研究所博士候選人陳碧玲和博士生吳昕泉也認為，研讀班提供寶貴的機會，從老師們身上學習跨領域的思考方式，開拓研究視野。

語言文獻領航的未來海圖

李毓中和研究團隊成員不只找尋資料進行自己的研究，並十分願意進行印刷出版廣為流布，對此他闡述：「說實在每個人所學有限，這些豐富的資料涉及語言學、人類學、歷史學、經濟學，我們可能幾輩子都解讀不完，何不和大家分享讓更多人一起來參與呢？」

他們抱持著共享與開放心態，盡力和各單位談授權事宜、找尋各種補助資源，目前《閩南—西班牙歷史文獻叢刊》系列已發行七部書，今年八、九月左右將會出版大英圖書館所藏的《漳州話詞彙與語法》，再把更多文獻資料分享於學界。另一方面，由臺灣西班牙語學會承接國家海洋研究院主辦的「西班牙時代的艾爾摩莎」研討會，將於今年6月17日在臺灣大學舉行，研究團隊的成員們也將參加發表，探討一些研讀班的研究觀察，歡迎大家共襄盛舉。

李毓中說研讀班有些成果陸續於《季風亞洲研究》等刊物發布，另外他們已和西班牙的期刊 *Temas Americanistas*、中研院史語所的國際期刊 *Asia Major* 進行接洽，希望能將研究成果出版為期刊論文專刊。而他們研讀班的最終目標是希望能夠出書，現已大致分配各自負責的內容，將從文獻資料探討17世紀的西班牙人跟閩南人的交流。李毓中表示，研讀班的成果傾向以英文發表，戮力開拓與國際單位和學者對話的空間、參與世界的學術交流，這樣才能互相提升形成良好的學術風氣。

「我覺得台灣的學術研究群其實很積極，非常願意尋找新議題、投入學術研究，所以我們的發展一直在進步。尤其年輕的世代，越來越國際化，也越來越深化研究。因此如何把準世界級的選手送到世界上去打國際盃，是學界應該思索的議題。」李毓中解釋人文學者的養成時間較長，一些獎助計畫有年齡限制，令不少人文學者僅能抱憾無法申請。此外，他點出像研究閩南西班牙歷史語言的進入門檻較高，可能需要三至五年較穩定的獎學金才得以培育學生，而對於其中的疑慮，或許能用年度檢討與評分來做把關。

「不過整體而言，我覺得在台灣當學術研究工作者，是非常幸福的，大環境自由而且有許多資源。」李毓中身為研究團隊的主事者，他十分感謝人社中心的「學術研究群暨經典研讀班」計畫，借此有了補助和名目來聚集大家的時間。最後李毓中很高興地分享，在人社中心支持的期間，他們將過往的探討整合為具體文字，撰寫成西班牙文的研究計畫，參加西班牙王室索里亞（Soria）公爵基金會的獎助，遴選為前三名榮獲「第一屆西班牙索里亞公爵基金會國際西班牙語學研究講座」，因此團隊將於七月初至西班牙領獎。這些肯定與資助，將伴隨他們未來的學術航行之路，繼續探索世界記憶中閩南人、西班牙人的歷史語言故事。 ■



▶ 「學術研究群暨經典研讀班」申請資訊請參考：

<https://www.hss.ntu.edu.tw/zh-tw/subsidy/175>